

ДВУЯЗЫЧИЕ В СМИ МОРДОВИИ

*Работа предоставлена кафедрой журналистики и массовой коммуникации
Института повышения квалификации работников телевидения и радиовещания.
Научный руководитель – доктор филологических наук, профессор С. Н. Десяев*

Современное лингвистическое образование концентрирует внимание на языках народов России и, следовательно, на культурах этих народов. Изменения, происходящие в обществе, определяют новые требования к отечественной системе образования. Главной отличительной особенностью регионального телевидения и периодической печати на мордовских языках в национальном образовании является двуязычие.

Ключевые слова: *культура, язык, двуязычие, телевидение, образование, реформирование.*

L. Dryakhlova

BILINGUALISM OF THE MASS MEDIA IN MORDOVIA

Modern linguistic education concentrates attention on the languages of peoples in Russia and on their culture. Changes in society determine new demands to the native system of education. The main speciality of the regional TV and press in the Mordovian languages in national education is bilingualism.

Key words: *culture, language, bilingualism, television, education, reforming.*

В середине 1980-х гг. в период демократических начинаний произошло определенное национальное пробуждение.

В те годы довольно быстро в большинстве регионов России и за ее пределами возникли различные общественные организации, представляющие национальные интересы. Было положено хорошее начало для создания цивилизованного демократического государства, для гармоничных межнациональных отношений. Только этот прогрессивный процесс не смог найти дальнейшего развития.

Следует заметить, что в финно-угорском мире процесс возрождения культуры, языков

и гармонизации межнациональных отношений с самого начала и до сегодняшнего дня направлен и осуществляется цивилизованным путем, опираясь на законодательство отдельных регионов и целых стран, на выработанные принципы гуманизма и нормы международного права. Руководствуясь этими принципами и нормами, в финно-угорском мире за последние 15–17 лет сделано много полезного и важного в целях повышения национального самосознания, этнической истории, культуры, традиции и языков финно-угорских народов, населяющих РФ. Местные, региональные, общероссийские и меж-

дународные встречи, симпозиумы, конференции, фестивали, съезды финно-угорских народов и международные конгрессы стали хорошей традицией и получили высокую оценку мировой общественности. Если до этого мордвин, удмурт, мариец, карел и другие стеснялись признаваться в принадлежности к своей нации, то теперь каждый с гордостью ответит, кто он. В последнее время все большее признание приобретают культурные ценности финно-угорских народов России, почти преданные забвению в те времена языки финно-угорских народов стали в какой-то степени востребованными.

Современное лингвистическое образование концентрирует внимание на языках народов России и, следовательно, на культурах этих народов. Изменения, происходящие в обществе, определяют новые требования к отечественной системе образования. Успешная самореализация личности в период обучения и после его окончания, социализация в обществе, активная адаптация к условиям современного мира являются важнейшей задачей учебно-воспитательного процесса.

При разработке республиканской программы государственного образовательного стандарта предусматривается создание необходимых условий для изучения мордовских языков во всех учреждениях дошкольного и общего образования республики. На сегодняшний день представление об обучении грамотности основывается на модели языка как единого целого. Это позволяет преподавать грамотность даже очень маленьким детям как на русском, так и на мордовских языках без отставания от процесса обучения детей. Опыт соседних республик показал, что на уроках родных языков в начальных классах дети погружаются в богатую национальную языковую и литературную среду, слушают, говорят, рисуют, выступают, читают, пишут, играют, рассказывают истории т. д.

Во многих республиках Российской Федерации, в частности, в Марий Эл, Коми, Удмуртии действует принцип «языкового погружения». Цели внедрения программ языкового погружения следующие:

- повышение статуса государственных языков;
- общее культурологическое языковое обогащение;
- сохранение языков коренного населения.

Проблемы отношения к национальным языкам в условиях их территориального сосуществования всегда имеют не только собственно лингвистическое, но и социально-политическое значение. Ценностное отношение к родному языку в современной лингвистике рассматривается в связи коммуникативными ресурсами языка – с теми свойствами, которые обеспечивают его возможность быть средством общения людей. Одним из ресурсов является диалог в системе этнокультуры (он связан с развитием системы передачи и распространения информации на языке в пространстве и во времени, в переводческой деятельности, в СМИ).

Создание периодической печати на мордовских языках – это важнейший элемент формирования двуязычия в целом. Билингвизм (двуязычие) – это владение двумя языками и попеременное их использование в зависимости от условий речевого общения, а носители двуязычия – двуязычные индивиды (билингвы) [3, с. 25].

Как периодическая печать, так и электронные СМИ сыграли и играют важную роль в развитии литературных языков. В 1920-е – 1930-е гг. языковая проблема носила общенациональный характер. Незавершенность норм литературного языка сказывалась на эволюции литературного процесса, на качестве прессы, книгоиздания, народного образования. Газеты, журналы, книги печатались на тех диалектах, носителями которых являлись их редакторы. В результате этого, как вспоминал ответственный редактор мокшанской газеты «Од веле» И. Г. Черапкин, нередко мордовское население той или иной местности не понимало языка изданий [12, с. 2]. Начиная поэты, прозаики, журналисты пользовались народным языком, писали на своих диалектах, что создавало языковую пестроту и в мордовской литературе, и в национальных периодических изда-

ниях. От уровня развития языка зависело дальнейшее развитие всей культуры мордовского народа.

В выступлениях в печати в конце 1920-х гг. языковеды доминировали точку зрения об объединении мокшанского и эрзянского языков и создании единого общемордовского литературного языка. Иной точки зрения придерживался доцент И. Бондяков, выступивший на страницах журнала «Валда Ян» со статьей «Культура во второй пятилетке». В публикации автор отвергает суждения о слиянии мордовских языков и настаивает на создании научной базы для каждого языка. «Задача состоит в том, – пишет И. Бондяков, – чтобы подготовить научные грамматики, орфографические словари обоих языков и прекратить всякие “научные” фантазии, которые мешают развитию и изучению языка» [2, с. 11].

В последнее время в республике стали вновь возвращаться к идее о слиянии мокшанского и эрзянского языков. Однако непонятно, к чему может привести данная языковая реформа? Если только к недопониманию двух этносов «мокшан и эрзян, к языковым барьерам. Отдельные языковеды по-разному трактуют понятие литературный язык, который может определяться как на основе лингвистических свойств, присущих данной подсистеме национального языка, так и путем отграничения совокупности носителей этой подсистемы, ее выделения из общего состава людей, говорящих в нашем конкретном случае на одном из мордовских языков: мокшанском или эрзянском. Если говорить о современных нормах литературного языка, то не каждый человек с ними знаком. К примеру: преподаватель-филолог университета или пединститута – и рабочий со средним образованием; журналист или писатель, имеющий дело со словом профессионально, – и инженер, профессия которого не основывается на использовании языка: мера приближения их речи к идеальной литературной различна. Они располагаются как бы на разном расстоянии от «нормативного ядра» литературного языка: чем глубже языковая (общая) культура человека, чем прочнее

его профессиональная связь со словом, тем ближе его речь к этому ядру, тем совершеннее владение литературной нормой и, с другой стороны, тем обоснованнее сознательные отступления от нее в практической речевой деятельности. В большинстве случаев носители мордовских (мокшанского или эрзянского) языков, кроме специалистов-филологов, писателей, журналистов, говорят на так называемом полудиалекте, считая именно его образцом литературного языка, образцом «чистой» речи. Очень часто корреспондентам национальной редакции «Сияжар» ГТРК «Мордовия» поступают звонки от телезрителей, о недопонимании речи того или иного гостя студии. Зрители зачастую даже не слышали о правильном литературном произношении многих слов на мордовском языке. Следует констатировать, что современные мордовские литературные языки вполне приспособлены для выполнения функции общения на общенациональном уровне, правда, их нельзя назвать полифункциональными, охватывающими все сферы деятельности мордовской нации: мокшанский и эрзянский языки не являются средством получения образования, государственного управления, имеют ограниченное употребление в масс-медиа, испытывают влияние местных (территориальных) диалектов.

Национальный язык – это важная сфера в жизни народа. Его роль невозможно переоценить. «Язык – это мир, в котором живет человек, это древнейшая форма общения людей, великий двигатель прогресса, один из главных отличительных признаков народности... язык хранит в себе богатейшие запасы сведений о жизни людей не только в недавнем прошлом, но и в древнейшие археологические эпохи», – пишет профессор Д. В. Цыганкин в своей работе «Мордовские языки глазами ученого-лингвиста» [11, с. 120]. Сохранение национальных языков – главная задача любого народа, населяющего нашу страну. Поэтому изо дня в день готовятся телерадиопрограммы, где главной темой является проблема национального языка.

В условиях разделения полномочий между центром и субъектами федерации мно-

гократно возрастает роль информационных связей как внутри местных административных связей, так и на региональном уровне. Если говорить сегодня о значимости региональной журналистики, то она является одним из институтов, отвечающих актуальным потребностям в информации. Она выступает и в качестве своеобразного зеркала, отражающего жизнь региона, и сильнодействующего катализатора, оказывающего преобразующее влияние на ее динамику [4, с. 5]. Будучи подсистемой российских СМИ, региональная журналистика располагает сферой распространения, определенным сочетанием административно-территориального, демографического и национального факторов, возможностью непосредственного включения в социальные процессы, происходящие в данной территориальной общности [6, с. 63].

Региональный фактор распространения является, пожалуй, главным параметром, определяющим качественные и количественные характеристики региональной журналистики, а также организационные условия ее функционирования. Прежде всего в отличие от общенациональной, федеральной (или так называемой центральной) прессы, региональная журналистика отвечает информационным запросам той читательской аудитории, которая ограничивается пределами данной части страны, а не всей ее территории [8, с. 67].

Начавшийся процесс реформирования региональной журналистики, хотя и привел к заметным структурным и количественным изменениям, в целом все еще нестабилен. В значительной степени положение усугубляется высокими ценами на все виды материально-технического обеспечения и услуг. Часто появляющиеся новые издания живут очень короткое время, многие не находят читательской аудитории, не выдерживают конкурентной борьбы.

Заметные перемены произошли и в содержании региональной периодики. Она перестала иметь ярко выраженную политическую направленность. Ей стали присущи идеологический плюрализм, отказ от политических приоритетов в жизни региона. Все

меньше обращаясь к политическим вопросам, она уходит к темам культуры, истории, этнографии региона, литературы, искусства. На страницах местной печати стали публиковаться научно-популярные произведения. Можно сказать, на смену одним статьям пришли другие: культурно-развлекательного характера.

К 100-летию периодической печати и 50-летию Союза журналистов Республики Мордовии Н. И. Меркушкин сказал: «Республиканская журналистика всегда деятельно участвовала в общественном строительстве, в становлении и развитии государственности мордовского народа, его самосознании и плодотворном взаимодействии с другими народами нашей страны. Большая роль в этом принадлежит республиканской национальной прессе и национальным электронным СМИ, которые консолидируют усилия мордовской диаспоры в России и Зарубежье, направленные на сохранение и приумножение духовных традиций и ценностей» [5, с. 2].

Сегодня в Мордовии зарегистрировано 98 печатных средств массовой информации, функционируют 6 филиалов крупных российских газет. Совокупный среднеразовый тираж всех местных изданий составляет 350 тысяч экземпляров; один экземпляр приходится на 2-х жителей республики. Здесь хочется привести сравнение. В 1975 г. в республике издавались газеты областные – «Советская Мордовия», «Молодой ленинец» на русском языке, «Эрзянь правда» и «Мокшень правда» на мордовских – эрзя и мокша – языках. Их тираж составлял 128 300 экземпляров. Во всех районах республики печатались районные газеты общим тиражом 107 230 экземпляров. У мордовского читателя пользуются известным спросом общественно-политические и литературно-художественные журналы «Сятко» и «Мокша» [1, с. 5].

Развитие многонациональной журналистики происходит и за счет газет, выпускаемых в национальных республиках для проживающих здесь народов некоренной национальности. Национальная журналистика строилась без учета исторического прошлого, сложив-

шихся традиций, различных уровней культурного развития народов, реальных потребностей сегодняшнего дня. Единая унифицированная модель строительства печати в национальных регионах страны становилась тормозом на пути структурных изменений в национальной журналистике. Существовавшие в печати процессы отражает многообразие экономических, социально-политических, национальных и других отклонений в обществе [9, с. 97].

Радикальные изменения, произошедшие в 1990-е гг. на селе, заметно отразились не только на содержании региональной печати, но и на ее структуре. Появились десятки изданий, предназначенных для села и пишущих о селе: например, газета «Земля и люди», издающаяся в Ичалковском районе Мордовии.

Исторически сложилось, что в структуре региональной журналистики важное место занимает районная печать. Она всегда испытывала определенные затруднения в кадрах, в материально-техническом обеспечении, в полиграфической базе. Положение ее стало еще более тяжелым в условиях перехода к рыночной экономике. И тем не менее многие районные газеты продолжают пользоваться спросом у местного населения, они наиболее близки жителям района, представляют им полезную информацию и рассказывают о знакомых людях, местной жизни и интересующих событиях. Районные газеты, стремящиеся к завоеванию читательской аудитории, обращаются к формам, вызывающим интерес к той или иной сфере общественной и экономической жизни. При этом важна адресность тематических страниц и подборок. Они касаются вопросов, которые волнуют молодежь, женщин, пенсионеров, экологов.

С 2001 г. в Мордовии реализуется проект по выпуску в районных газетах специальных страниц на мокшанском и эрзянском языках. В настоящее время 20 из 22 районных газет выходят с обязательными вкладками на мордовских языках. Далеко зашедшие ассимиляционные процессы и специфика языковой ситуации в республике (асимметричное двуязычие, недостаточно хорошее

владение литературными мордовскими языками населением ряда сельских районов) создают объективные трудности для этих СМИ. Палитра национальной прессы исчерпывается не только мордовскими изданиями, но и газетами и журналами, выходящими на татарском языке («Юлдаш» – «Спутник», «Татарская газета»). За последние годы резко увеличилось финансирование национальной прессы из республиканского бюджета. К великому сожалению, в стороне оказалась национальная редакция «Сияжар» филиала ФГУП ВГТРК ГТРК «Мордовия». Тем не менее роль и значение регионального телевидения в решении проблем межэтнической толерантности и единения многонациональной страны определяется осознанием своей ответственности перед обществом каждым журналистом. Изучение программ регионального телевидения показывает, что в местных программах прослеживается отчетливая пропаганда идеи единения страны.

Главной отличительной особенностью регионального телевидения в национальных образованиях является двуязычие. Вещание на национальном языке как один из главных признаков телевидения национального образования усиливает эффект регионализма, а само телевидение становится ближе к адресату. Формируя языковую культуру, двуязычное телевидение учитывает ментальные особенности аудитории, национальный характер, культуру народа. Любая информация при переводе с одного языка на другой становится самостоятельным сообщением.

Билингвизм (двуязычие) способствует сохранению и всестороннему развитию национального языка в регионе. В современном мире для развития национального языка малых народов важна его трансформация в условиях социокультурной модернизации, формирование языка средств массовой информации, научной терминологии [10]. Роль телевидения для решения этих задач становится практически неопределимой.

Русско-мордовское двуязычие у русского населения на территории Мордовии наблюдается очень редко. Представителями этого типа двуязычия являются русские, ко-

торые долгое время жили и работали в окружении мокши и эрзи и постепенно освоили один из мордовских языков. Некоторые представители русской национальности учились в мордовских школах. Редко наблюдается русско-мордовское двуязычие и на территории других областей и республик, где проживает мордовское население.

Исследование особенностей мокшанской и эрзянской речи у представителей других национальностей, особенно русских, за последнее время наряду с научным интересом также начинает приобретать и практическое значение. Постепенно расширяется изучение мокшанского и эрзянского языков в школах, вузах. Мордовская речь звучит по радио и в телеэфире, в мордовском национальном театре, на эстрадной сцене. Поэтому, так или иначе, встает вопрос об использовании мордовских литературных языков русскими, татарами и представителями других национальностей. Вполне понятно, что неправильная мокшанская и эрзянская речь диктора, артиста, так же как и неправильная русская речь, не может не вызвать отрицательных эмоций.

За пределами своих национально-территориальных образований проживают и многие другие народы, например, 75% татар проживает за пределами Татарстана, 40–50% карелов, лезгин, марийцев, чувашей также проживают за пределами своих республик [7, с. 134]. Это создает весьма неблагоприятные условия для реализации стремлений того или иного народа на развитие его языка и культуры.

Языковые, исторические, археологические материалы, собранные среди мордовской диаспоры, оказывают большую помощь в исследовании истории и культуры всего мордовского народа. У диаспоры сохранилось большое количество песен разных жан-

ров, частушек, причитаний, заговоров, молебний, пословиц, поговорок. Во многих селениях до сих пор сохраняется различная терминология, например ботаническая, зоологическая, сельскохозяйственная.

В регионах проживания мордовской диаспоры мордовские языки имеют весьма ограниченные функции. Здесь родной язык употребляется только в быту. Он не является языком обучения во многих школах, на родном языке не ведутся радио- и телепередачи, практически не выходят газеты и журналы.

Вполне понятно, что в таких условиях сильнее развито мордовско-русское двуязычие и совсем незначительно русско-мордовское. Среди мордовского населения, проживающего за пределами Мордовии, наблюдаются случаи, когда мокшане и эрзяне русский знают гораздо лучше, чем свои родные языки. Другими словами, мордовская диаспора усиленными темпами русеет. Молодежь в этих регионах постепенно перестает говорить на своем языке. Здесь часто можно наблюдать такую картину: при беседе старшее поколение к молодежи обращается на мокшанском или эрзянском языке, однако молодые отвечают на русском языке.

Ассимилятивные процессы, конечно, усиливают межэтнические браки. В мордовско-русских семьях Самарской области подавляющее большинство детей записано в документах русскими.

Процессу ассимиляции также способствует урбанизация. Многие представители мордовской диаспоры постепенно переселяются в город. Это положение существенно усугубляет отсутствие преподавания мокшанского и эрзянского языков среди мордовской диаспоры, отсутствие на родных языках средств массовой информации.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Атайкин И. Е.* Газетный и журнальный мир Мордовии. Саранск: Морд. кн. изд-во, 1978. 263 с.
2. *Бондяков И.* Культура во второй пятилетке // Валда Ян. 1929. №5. С. 11–15.
3. *Вайнарх У.* Одноязычие и многоязычие // Новое в лингвистике. Вып. 6. М.: Прогресс, 1972. С. 25–28.
4. *Карелина М.* Региональная пресса России и структуры гражданского общества. М.: Прогресс, 1999. 183 с.

ФИЛОЛОГИЯ

5. Меркушкин Н. И. Средства массовой информации Республики Мордовия: Вчера, сегодня, завтра. Саранск: Мордов. кн. изд-во, 2007. 310 с.
6. Овсепян Р. П. Региональная пресса и межэтнические конфликты // Журналистика в переходный период: проблемы и перспективы. М.: Прогресс, 1998. С. 10–12.
7. Поляков О. Е. Национально-языковая жизнь Мордовии // Языковая ситуация в Российской Федерации. М.: АСТ, 1992. С. 134.
8. Реснянская Л. Особенности процесса формирования системы современной периодики. М.: Наука, 1996. 370 с.
9. Стяжкин В. Региональная и локальная периодика. М.: Наука, 1996. 344 с.
10. Сусеева Д. А. К вопросу о калмыцко-русском двуязычии // Проблемы двуязычия. М.: Прогресс, 1972. С. 45–51.
11. Цыганкин Д. В. Мордовские языки глазами ученого-лингвиста. Саранск: Мордов. кн. изд-во, 2000. 316 с.
12. Черапкин И. Од веле // Мокшень правда. 1934. № 23.

SPISOK LITERATURY

1. Ataykin I. E. Gazetny i zhurnal'ny mir Mordovii. Saransk: Mord. kn. izd-vo, 1978. 263 s.
2. Bondyakov I. Kul'tura vo vtoroy pyatiletke // Valda Yan. 1929. N 5. S. 11–15.
3. Vaynarkh U. Odnoyazychiye i mnogoyazychiye // Novoye v lingvistike. Vyp. 6. M.: Progress, 1972. S. 25–28.
4. Karelina M. Regional'naya pressa Rossii i struktury grazhdanskogo obshchestva. M.: Progress, 1999. 183 s.
5. Merkusshkin N. I. Sredstva massovoy informatsii Respubliki Mordoviya: Vchera, segodnya, zavtra. Saransk: Mordov. kn. izd-vo, 2007. 310 s.
6. Ovsepyan R. P. Regional'naya pressa i mezhetnicheskiye konflikty // Zhurnalistika v perekhodny period: problemy i prespektivy. M.: Progress, 1998. S. 10–12.
7. Polyakov O. E. Natsional'no-yazykovaya zhizn' Mordovii // Yazykovaya situatsiya v Rossiyskoy Federatsii. M.: AST, 1992. S. 23–27.
8. Resnyanskaya L. Osobennosti protsessa formirovaniya sistemy sovremennoy periodiki. M.: Nauka, 1996. 370 s.
9. Styazhkin V. Regional'naya i lokal'naya periodika. M.: Nauka, 1996. 344 s.
10. Suseyeva D. A. K voprosu o kalmytsko-russkom dvuyazychii // Problemy dvuyazychiya. M.: Progress, 1972. S. 45–51.
11. Tsygankin D. V. Mordovskiye yazyki glazami uchenogo-lingvista. Saransk: Mordov. kn. izd-vo, 2000. 120 s.
12. Cherapkin I. Od vele // Mokshen' pravda. 1934. N 23. S. 2.